

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Catherine Despeux, *El camino del despertar*, Barcelona, Editorial Ibis, 1991, 149 pp.

ESTE LIBRO, UNA TRADUCCIÓN del original francés *Le chemin de l'éveil* (1981), trata acerca de la metáfora del adiestramiento de un animal como ilustración del camino hacia el despertar (chino, *jue*; japonés, *satori*; sánscrito, *bodhi*). Los textos ilustrados son "El adiestramiento del búfalo en el budismo *chan*", las famosas diez imágenes del búfalo en versiones de Puming (¿siglo XI?), Kuoan shiyuan (siglo XII), y otros, "El adiestramiento del caballo en el taoísmo", posiblemente de Gao Daohuan (1195-1277), y "El adiestramiento del elefante en el budismo tibetano", cuyas ilustraciones más antiguas sólo datan del siglo XVII. Los tres textos, admirablemente traducidos por la señora Despeux, aclaran "el camino del despertar", no mediante el análisis de discursos doctrinales sino a través del despliegue de imágenes conceptuales, en forma de grabados antiguos de gran interés.

RUSSELL MAETH CH.

Paul Demiéville (comp.), *Anthologie de la poésie chinoise classique*, París, Gallimard, 1988, 614 pp.

AGOTADA Y MUY DIFÍCIL DE conseguir, esta recopilación de la poesía china clásica, publicada por primera vez en 1962, sigue siendo una de las más importantes —hay quienes dirían que es la más importante— antologías generales de la poesía china en alguna lengua occidental (sólo se la puede comparar seriamente con *Sunflower Splendor* de Liu y Lo, 1975) y la única que se puede jactar de la colaboración de un poeta del rango de Paul Claudel (véase su "adaptación libre" de un cuarteto de Li Po, p. 17). Incuestionablemente, los lectores de cualquier tipo le darán una calurosa bienvenida al retorno de este libro a los estantes de las bibliotecas y de las librerías.

RUSSELL MAETH CH.

Shaozhi Jin (comp.), *An Introduction to Modern Chinese Vocabulary*, Peking, Editorial Sinolingua, 1988, 95 pp.

DE ACUERDO CON SHAOZHI JIN, compilador de este libro de texto, la meta muy práctica de este volumen es comunicarle al estudiante o a cualquier otra persona interesada, conocimientos concisos y básicos sobre temas importantes tales como la formación de las palabras en chino moderno (es decir, *putonghua*); las características del vocabulario básico de ese idioma; la clasificación del vocabulario; los modismos, incluyendo los refranes y *siehouyu* (una frase alegórica que consta de dos partes, la primera de las cuales, usualmente descriptiva, siempre se enuncia, mientras que la segunda, que es la que lleva el "mensaje", se suele omitir), y el estudio y el uso de palabras. Gran variedad de problemas y ejercicios ayudan al lector en su comprensión de la materia (las soluciones se encuentran al fin del libro). Las explicaciones del señor Jin, traducidas al inglés con gran experticia por el señor Gregory B. Lee, son sumamente claras y precisas y revelan un alto nivel de capacidad lingüística.

En resumen, este libro alcanza muy bien la meta que se propone y será útil e interesante para cualquier persona interesada en el tema.

RUSSELL MAETH CH.